

CONTRACT DE PRESTARE SERVICII Nr. 81/24/36 din 25 Octombrie 2024	SERVICE CONTRACT Nr. 81/24/36 from 25 October 2024
Caritas Republica Cehă Praga sucursala Chişinău cod IDNO 1022620006739, cu sediul în mun. Chişinău, str. R. Williams, nr. 10, în persoana directorului, dl Mihai NANI, denumit în continuare Beneficiar, pe de o parte şi	Caritas Czech Republic Prague Chisinau branch, IDNO 1022620006739, with head office in mun. Chisinau, on R. Williams 10 street, in the person of the director, Mr Mihai NANI, hereinafter referred to as the Beneficiary, on the one hand, and
SRL „GEO-METRIA CONSULT”, adresa juridică mun. Chişinău, str. Drumul Crucii, 22.; IDNO 1020600000708, reprezentată de Eugeniu Pelivan denumită în continuare „Prestator”, pe de altă parte,	"GEO-METRIA CONSULT" Ltd., legal address Chisinau, str. Drumul Crucii, 22; IDNO 1020600000708, represented by Eugeniu Pelivan hereinafter referred to as "Provider", on the other hand,
I. NOȚIUNI GENERALE	I. GENERAL CONCEPTS
1.1. Contractul de prestări servicii reprezintă un contract civil, reglementat de normele generale de drept civil ale Republicii Moldova. 1.2. Părțile la prezentul contract nu se găsesc în relații de muncă. Prestatorul nu se subordonează Beneficiarului în procesul executării contractului, fiind în drept să-și determine de sine stătător programul de activitate și procesul de organizare a prestației.	1.1. The service contract is a civil contract, governed by the general rules of civil law of the Republic of Moldova. 1.2. The parties to this contract are not in an employment relationship. The Service Provider shall not be subordinate to the Beneficiary in the performance of the Contract and shall be entitled to determine its own work programme and the process for organising the service.
II. OBIECTUL CONTRACTULUI	II. OBJECT OF THE CONTRACT
2.1. Obiectul prezentului Contract constă în furnizarea serviciilor de consultanță, conform termenilor de referință menționați în Anexa nr. 1 la prezentul Contract; 2.2. Prestatorul va presta serviciile de consultanță conform prevederilor Anexei nr. 1 la prezentul Contract. Anexa este parte indispensabilă a Contractului. La fiecare etapă de implementare a contractului, prestatorul va coordona cu Beneficiarul.	2.1. The purpose of this Contract consists of providing consultancy services, along with other duties according to the terms of reference mentioned in Annex 1 to this Contract; 2.2. The Provider shall provide services as set out in Annex 1 to this Contract. The Annex is an indispensable part of the Contract. At each step of the implementation of the Contract, the Provider has to coordinate with the Beneficiary.
III. DURATA CONTRACTULUI	III. DURATION OF THE CONTRACT
3.1. Prezentul Contract intră în vigoare din data semnării și este valabil până la data de 31 Decembrie 2024. 3.2. Prezentul contract poate fi stins înaintea expirării termenului de valabilitate în cazul implementării Obiectului Contractului.	3.1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid until the 31st of December 2024. 3.2. This contract may be terminated before the expiration of the validity term in case of implementation of the Object of the Contract.

IV. COMUNICAREA	IV. COMMUNICATION
4.1. Persoanele responsabile de coordonarea Serviciului conform prevederilor acestui Contract (denumite în continuare ”Persoane responsabile”) vor fi: a) Pentru Beneficiar: Mihai Nani, mihai.nani@caritas.cz; b) Pentru Prestator: Eugeniu Pelivan, geometriaconsult@gmail.com	4.1. The persons in charge of coordination of the Service according to this Contract (hereinafter referred to as” Responsible persons”) shall be: a) For the Beneficiary: Mihai Nani, mihai.nani@caritas.cz; b) For the Provider: Eugeniu Pelivan, geometriaconsult@gmail.com
V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR	V. OBLIGATIONS OF THE PARTIES
5.1. Prestatorul de servicii se obligă: a) să presteze serviciile în conformitate cu tehnicile și practicile general acceptabile și racordate la standardele profesionale referitor la conținut și calitate, existente în domeniul în care se prestează servicii; b) să presteze serviciile în modul și termenii prevăzuți de prezentul contract; c) să aducă la cunoștința Beneficiarului impedimentele apărute în procesul de executare a contractului și să propună soluții de înlăturare a lor; d) să semneze actul de primire-predare a serviciilor prestate; e) să nu divulge informația de serviciu, considerată de Beneficiar cu caracter confidențial, de care dispune în legătură cu executarea prezentului contract, pe întreaga perioadă de acțiune a contractului și pe parcursul unui an din momentul expirării termenului prezentului contract; f) să achite impozitele și taxele, care conform legislației urmează să fie reținute de Beneficiar la sursa de plată; g) exprimă acordul privind prelucrarea datelor cu caracter personal, conform legislației în vigoare. 5.2. Beneficiarul serviciilor se obligă: a) să plătească la timp prețul prestării de servicii; b) să creeze condiții adecvate Prestatorului, pentru ca acesta să poată executa contractul; c) să nu intervină în activitatea Prestatorului, decât în limitele admise de legislație; d) să recepționeze prin semnarea actului de primire-predare a serviciilor prestate; e) să repare Prestatorului prejudiciul cauzat prin neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiunilor sale contractuale.	5.1. The service provider undertakes: a) to provide the services in accordance with generally acceptable techniques and practices and in line with professional standards relating to content and quality in the field in which the services are provided; b) to provide the services in the manner and on the terms set out in this contract; c) to inform the Beneficiary of any impediments that may arise in the performance of the contract and to propose solutions for their removal; d) to sign the act of delivery of the services provided; e) not to divulge any service information, considered by the Beneficiary to be of a confidential nature, which it has at its disposal in connection with the performance of this contract, during the entire duration of the contract and for one year after the expiry of the term of this contract; f) to pay the taxes and charges which, according to the law, are to be withheld by the Beneficiary from the source of payment; g) expresses consent to the processing of personal data in accordance with the legislation in force. 5.2. The beneficiary of the services undertakes: a) to pay the price for the provision of services on time; b) to establish appropriate conditions for the Service Provider to perform the contract; c) not to interfere in the Service Provider's activities, except within the limits permitted by law; d) to accept by signing the act of delivery the services provided; e) compensate the Service Provider for any damage caused by non-performance or improper performance of its contractual obligations.

VI. COSTUL SERVICIULUI SI MODUL DE ACHITARE	VI. COSTS OF THE SERVICE AND ITS PAYMENT
6.1. Beneficiarul se obligă să plătească Prestatorului o retribuire în mărime totală de 32 000, 00 MDL (treizeci și două mii lei, 00 bani) pentru evaluarea unei școli, conform cerințelor menționate în Anexa 1 la prezentul Contract. 6.2. Beneficiarul va presta 45 zile lucrătoare de consultanță, pentru toate 5 școli. 6.3. Costul serviciilor se va plăti în lei moldovenești, prin transfer, la contul IBAN al Prestatorului. 6.4. Plata se va efectua de către Beneficiar la contul de decontare al Prestatorului, după prezentarea produselor și semnarea actului de primire–predare a serviciilor, conform Termenilor de Referință menționați în Anexa nr. 1 la prezentul Contract. 6.5. Beneficiarul va aplica următorul program de plată: 6.5.1. plata a 30% din sumă va fi achitată în decurs de 5 zile bancare de la semnarea prezentului Contract. 6.5.2. plata a 70% din sumă va fi achitată în decurs de 5 zile bancare de la prezentarea raportului de evaluare, per fiecare școală separat.	6.1. The Beneficiary undertakes to pay the Provider a remuneration in the total amount of 32 000,00 MDL (thirty-two thousand MDL, 00 bani) for the evaluation of one school, according to the requirements mentioned in Annex no. 1 to this Contract. 6.2. The Beneficiary will provide 45 working days, for all 5 schools. 6.3. The cost of the services shall be paid in Moldovan lei, by transfer to the Provider's IBAN account. 6.4. The payment shall be made by the Beneficiary to the settlement account of the Provider, after the presentation of the deliverables and signing the act of receipt-delivery of the works/services, according to the terms of reference mentioned in Annex no. 1 to this Agreement. 6.5. The Beneficiary will apply the following payment schedule: 6.5.1. the payment of 30% of the amount will be paid within 5 banking days from the signing of this Contract. 6.5.2. the payment of 70% of the amount will be paid within 5 banking days from the receipt of the evaluation report for each school separately.
VII. DISPOZIȚII FINALE	VII. FINAL PROVISIONS
7.1. Acest Contract este elaborat în 2 (două) copii originale cu statut de original, dintre care fiecare Parte Contractantă va primi câte 1 copie. 7.2. Toate și orice modificări și amendamente la prezentul Contract se vor efectua doar cu acordul reciproc al ambelor Părți Contractante și exclusiv sub forma unui amendament scris și corect numerotat. 7.3. Orice drepturi și obligații ale Părților Contractante care nu sunt reglementate în mod explicit de către contract respectă legile Republicii Moldova, în special Codul Civil. 7.4. În cazul în care există diferențe între versiunea în limba română și versiunea în limba engleză a acestui contract, versiunea în limba română va prevala și va fi considerată versiunea oficială și aplicabilă.	7.1. This Contract is elaborated in 2 (two) original copies with the force of originals of which each of the Contracting parties shall receive one. 7.2. Any and all changes of and amendments to this Contract shall be only made based on a mutual agreement of both Contracting parties and exclusively in the form of a written and duly numbered amendment. 7.3. Any rights and obligations of the Contracting parties not explicitly regulated by the Contract follow the laws of the Republic of Moldova, particularly Civil Code. 7.4. In case of any discrepancies between the Romanian version and the English version of this contract, the Romanian version shall prevail and be considered the official and applicable version.

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR	SIGNATURES OF THE PARTIES
Beneficiar/Beneficiary	Prestator/Provider
Caritas Republica Cehă Praga sucursala Chișinău mun. Chișinău, str. R. Williams, nr. 10 e-mail: ccrm@caritas.cz IDNO 1022620006739 IBAN: MD55ML000000002251604272 BC „MOLDINDCONBANK” S.A. MOLDMD2X Mihai Nani	SRL „GEO-METRIA CONSULT” mun. Chisinau, str. Drumul Crucii, 22 IDNO: 1020600000708 IBAN: MD27AG0000000022513889440 Cod bancar: AGRNMD2x876 BC „Moldova-Agroindbank” Eugeniu Pelivan

TERMENI DE REFERINȚĂ
DURATA PRESTĂRII SERVICIILOR ȘI PRODUSELE CE VOR FI FURNIZATE

Durata contractului pentru prestarea serviciilor menționate în acești termeni de referință este de 45 zile.

SARCINI ȘI ACTIVITĂȚI SPECIFICE:

Sarcini și activități specifice

Sub îndrumarea managerului de proiect și a echipei de implementare, grupul/echipa de experți, entitatea vor/va fi responsabili de:

1. Realizarea evaluării stării tehnice a sistemelor de alimentare cu apă, sanitare și de igienă la 5 școli din Moldova.
2. Elaborarea metodologiei de evaluare.
3. Colectarea datelor din teren.
4. Identificarea posibilității instalării filtrului de apă cu osmoză inversă și elaborarea unei scheme tehnice de instalare cu indicarea specificațiilor necesare pentru filtre astfel încât acestea să asigure necesarul de apă potabilă pentru toți copiii din școală.
5. Elaborarea recomandărilor cu privire la necesitățile de îmbunătățire a facilităților de sanitație și igienă, cu indicarea tipului de lucrări (reparație/construcție anexa/construcție separată...) care ar trebui executate și a tipurilor de WC care ar putea fi instalate (convenționale/biologice).
6. Raportarea periodică a progresului către managerul de proiect și echipa de implementare.

Mihai Nani

(semnătura)

Eugeniu Pelivan

(semnătura)

Ofertă Tehnică

Proiect: Îmbunătățirea condițiilor de apă și sanitație în cadrul școlilor din mediul rural din Moldova

Client: Caritas Cehia în Moldova

Locație: 5 școli din Republica Moldova

1. Introducere

Această ofertă tehnică este elaborată în conformitate cu Termenii de Referință furnizați pentru evaluarea sistemelor de alimentare cu apă și sanitație în 5 școli din mediul rural din Republica Moldova. Proiectul are ca scop îmbunătățirea condițiilor de apă și igienă pentru elevi și personalul școlar, astfel încât să se creeze un mediu sănătos și sigur pentru învățământ.

2. Obiectivele Evaluării

- Evaluarea stării actuale a sistemelor de alimentare cu apă și canalizare existente în fiecare dintre cele 5 școli.
- Elaborarea metodologiei de evaluare pentru colectarea și analiza datelor.
- Identificarea soluțiilor tehnice adecvate pentru îmbunătățirea acestor sisteme, inclusiv posibilitatea instalării filtrelor de apă cu osmoză inversă.
- Propunerea de măsuri pentru îmbunătățirea facilităților de igienă și sanitație.

3. Metodologie

- **Colectarea datelor:** Vizite la fața locului pentru evaluarea infrastructurii existente. Vor fi colectate date referitoare la sursele de apă, capacitatea rețelelor de canalizare și starea generală a instalațiilor sanitare.
- **Analiza tehnică:** Analizarea informațiilor colectate pentru a stabili starea sistemelor și pentru a identifica deficiențele majore.
- **Soluții propuse:** Elaborarea unei scheme tehnice tip pentru instalarea sistemelor de filtrare a apei cu osmoză inversă și alte îmbunătățiri necesare.

4. Livrabile

- Raportul de evaluare pentru fiecare școală, care va include:
 - Descrierea stării tehnice curente a sistemelor de alimentare cu apă și canalizare.
 - Propuneri de îmbunătățiri și soluții tehnice.
 - Recomandări pentru implementarea lucrărilor necesare (reparații, construcții noi, soluții de filtrare a apei).
- Specificații tehnice pentru instalarea filtrelor de apă.

5. Calendar de implementare

- Colectarea datelor: 3 zile
- Analiza tehnică și elaborarea raportului: 5 zile
- Predarea raportului final: 2 zile

6. Echipa de proiect

Proiectul va fi realizat de ingineri cu experiență în sisteme de alimentare cu apă și canalizare.

7. Concluzie

Această ofertă tehnică își propune să asigure o evaluare detaliată și soluții eficiente pentru îmbunătățirea sistemelor de apă și sanitație din școlile vizate. Scopul nostru este de a contribui la crearea unor condiții mai bune pentru sănătatea și bunăstarea elevilor și personalului școlar.

Vă mulțumim pentru oportunitatea de a contribui la acest proiect și suntem deschiși la orice clarificări suplimentare necesare.

Cu stimă,
Pelivan Eugeniu

SRL „GEO-METRIA CONSULT”